This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

822.8
M35dO
D35

Digitized by Google

The
German-American
Goethe Library

University of Michigan.

Digitized by Google

822.8
M35d0
D35

Digitized by Google

Marlowe's Faustus

und seine Quelle.

35005

Ein Beitrag zur Kritik des Dramas.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doctorwürde

an der

Georgia Augusta zu Göttingen

von

Theodor Delius

aus Bielefeld.

Bielefeld.

Druck von Velhagen & Klasing.

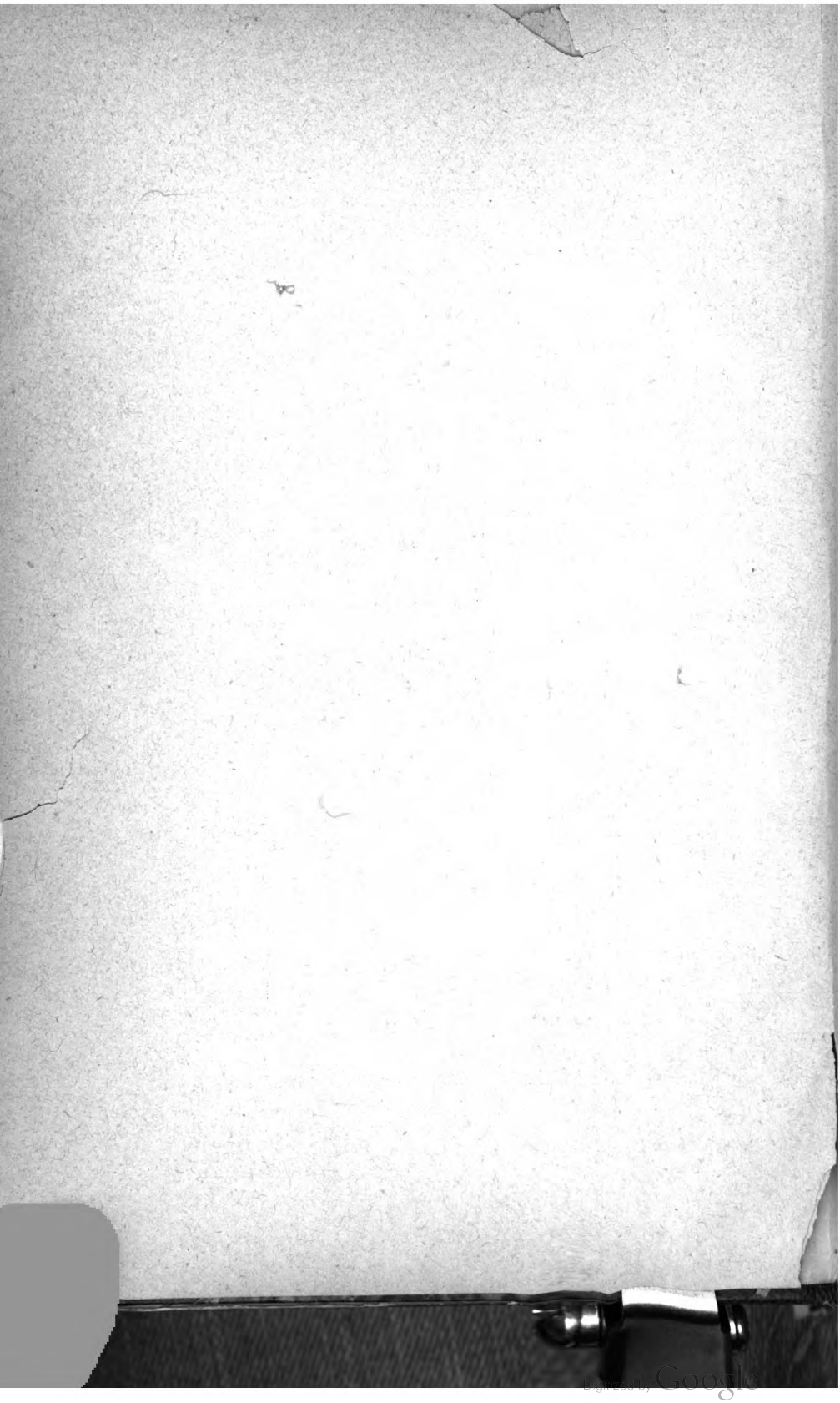
1881.

Digitized by Google

Digitized by Google

Seinen Eltern

gewidmet.


Digitized by Google

Marlowe's Faustus und seine Quelle.

Ein Beitrag zur Kritik des Drama's.

Die Frage, auf welcher Quelle Marlowe's Faustus beruhe, hat bis jetzt noch keine endgültige Beantwortung gefunden, da sich die Ansichten diametral gegenüberstehen. Man hat nämlich entweder ein deutsches Volksbuch oder aber eine englische Uebersetzung desselben (abgedruckt in Thoms, A Collection of Early Prose Romances III) als Quelle betrachtet. Was das der Uebersetzung zu Grunde liegende deutsche Original anbetrifft, so sei hier bemerkt, dass Düntzer, Anglia I, 48 f. der Ansicht ist, dem Uebersetzer habe eine Ausgabe von 1588 vorgelegen, welche von der ersten Ausgabe (von 1587) nicht unwesentlich abweiche, da die Ausgabe von 1588 nicht wie die von 1587, 76 sondern nur 68 Kapitel enthalte, und eine Anzahl anderer Kapitel in derselben Folge wie die englische Uebersetzung gebe. Jedoch ist Düntzer im Irrtum. Die Ausgabe von 1587, auf welche er sich bezieht, ist nicht die Editio princeps dieses Jahres, sondern schon eine Erweiterung, während die Ausgabe von 1588 nur ein Abdruck der Editio princeps ist. Letztere, nach der wir citieren werden, ist kürzlich wieder abgedruckt (Das Volksbuch vom Doktor Faust. Abdruck der ersten Ausgabe 1587. Halle 1878.) Eine Vergleichung der englischen Uebersetzung mit der Editio princeps zeigt, dass erstere im Ganzen eine genaue Uebersetzung des erwähnten Volksbuches ist, obwohl die englische Bearbeitung, wie der Verfasser derselben es ausdrückt, „in convenient Places impertinent Matter amended" ist. Wenn Volksbuch und Uebersetzung in der Anzahl der Kapitel nicht übereinstimmen, so erklärt sich dies sehr einfach. Es fehlen in der Uebersetzung vier Kapitel, nämlich 7 „*Wider D. Fausti Verstockung, ist dieser Verss vnd Reymen wol zusagen,*" 36 „*D. Faustus frist einem Bawern ein fuder Häw, sampt dem Wagen vnd Pferden,*" 64 „*Widerumb ein Klage D. Fausti*" und 65 „*Wie der böse Geist dem betrübten Fausto mit seltzamen spöttischen Schertzreden vnd Sprich-*

wörtern zusetzt." Drei Kapitel des Volksbuches, nämlich 20, 21 und 23 sind in der Uebersetzung mit andern verschmolzen, und zwar bilden Kap. 20 u. 21 des Volksbuches mit Kap. 19 zusammen Kap. 18 der Uebersetzung, Kap. 22 und 23 des Volksbuches aber Kap. 19 der Uebersetzung. Da im Volksbuch nach Kap. 44 ein Kapitel nicht gezählt ist, so ist das Zahlenverhältniss der Kapitel, 62 der Uebersetzung gegen 68 (thatsächlich 69) des Volksbuches erklärt.

Von den früheren Untersuchungen über die Quelle von Marlowe's Faustus ist zunächst die Dyce's zu nennen. Er sagt in seiner Ausgabe von Marlowe's Werken (The Works of Chr. Marlowe. With some Account of the Author and Notes, by the Rev. Alexander Dyce. A new edition, revised and corrected. London 1876) p. XXII: Certain it is that Marlowe has closely followed the prose History of Doctor Faustus (d. h. die englische Uebersetzung), und führt in den Anmerkungen zu seinem Abdruck der Ausgabe von 1604 diejenigen Sätze der prose History an, welche seiner Ansicht nach das Original zu den entsprechenden Stellen des Faustus bilden.

Van der Velde suchte dagegen in seiner Uebersetzung des Faustus (1870) das deutsche Faustbuch als Marlowe's Quelle nachzuweisen. Gegen ihn wendet sich E. Schmid im Jahrb. für rom. u. engl. Lit. Neue Folge 1875. Bd. II, 42 ff. Er glaubt gezeigt zu haben, dass die englische Uebersetzung die Quelle des Faustus sei. Dieselbe Ansicht hat Düntzer mehrfach geäussert (vgl. z. B. Anglia I, 44 ff.). Trotzdem haben die neuesten Herausgeber des Faustus, Ward und Wagner, sich entschieden für die Benutzung des deutschen Volksbuches ausgesprochen. Ward (Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay edited by Adolphus William Ward, Oxford 1878) p. LIII äussert sich wie folgt: The balance of probability is therefore strongly in favour of the conclusion that Marlowe took the story of his play direct from one of the editions of the German Faustbuch published before 1590; though I confess that I see no impossibility in the assumption that he had seen the English Translation — but this assumption is not necessary. Da er jedoch Faustus mit der englischen Uebersetzung nicht genauer verglichen hat, so kann seine Meinung für uns nicht weiter in Betracht kommen.

Wagner hat sich ausser in seiner Ausgabe p. XXXI (Christopher Marlowe's Tragedy of Doctor Faustus with introduction and notes by Wilhelm Wagner, London 1877) noch Anglia II, 309 ff. über unsere Frage ausgesprochen. Er weist darauf hin, dass sich im Faustus (ed. Dyce 1876 p. 90b Zeile 21) die deut-

Digitized by Google

sche Namensform Trier (nicht Treves) finde, während die englische Uebersetzung des Volksbuches Trent an der betreffenden Stelle habe. Dieser Umstand könnte für die Benutzung des deutschen Volksbuches sprechen. Weit wichtiger ist dagegen die von Wagner (a. o. O. S. 310) aus Thoms III, 159 (ed. 1858) angeführte Angabe, dass die englische Uebersetzung frühestens 1592 erschienen sein kann. Da aber Marlowe's Faustus spätestens 1589 entstanden sein muss, (Wagner a. o. O. p. 310, Ausg. p. XXVI f.), so konnte Marlowe natürlich die englische Uebersetzung nicht mehr benutzen. — Mit Sicherheit lässt sich aus den Zeitumständen also weiter nichts folgern, als dass Marlowe selbst die englische Bearbeitung nicht zu Grunde legen konnte. Wie die späteren Ueberarbeiter des Faustus sich zu der englischen Uebersetzung verhalten, ist eine andere Frage. — Was die von E. Schmid a. o. O. nachgewiesene teilweise wörtliche Uebereinstimmung von Faustus mit E. F. B. (wie wir mit Schmid die englische Bearbeitung bezeichnen wollen, während G. F. B. das Original bedeuten soll) anbetrifft, so soll dieselbe nach Wagner darauf beruhen, dass der englische Uebersetzer des G. F. B. den Faustus bei seiner Uebersetzung benutzte und zum Teil wörtlich ausschrieb. Wagner sucht seine Ansicht leider nur an zwei der von Schmid angeführten Stellen zu erweisen:

Faust sagt (Dyce ed. 1875 p. 91a Zeile 9) von Neapel:

There saw we learned Maro's golden tomb,
The way he cut, an English mile in length,
Thorough a rock of stone, in one night's space;

in E. F. B. (Thoms Cap. XXII) lautet die entsprechende Stelle: there saw he the tomb of Virgil, and the highway that he cut through the migthy hill of stone in one night the whole length of an English mile, während das deutsche Original Virgil's Grab und die Grotte gar nicht erwähnt. Nach Wagner beruht also diese fast wörtliche Uebereinstimmung des Faustus mit E. F. B. auf einer Benutzung des Faustus durch den Verfasser von E. F. B. Diese Annahme erscheint sehr gewagt, wenn wir das betreffende Cap. XXII. von E. F. B. mit dem entsprechenden Cap. XXVI von G. F. B. und Faustus genauer vergleichen. Es stellt sich alsdann heraus, dass Cap. XXII von E. F. B. durchaus nicht eine einfache Uebersetzung, sondern vielmehr eine erweiterte Umarbeitung des deutschen Originals ist. Da die zahlreichen Zusätze des Uebersetzers nun unmöglich sämmtlich auf einer Benutzung des Faustus beruhen können, so ist schwer einzusehen, wesshalb der Bearbeiter, der doch eine Menge Erweiterungen selbständig seiner Vorlage hinzufügte, gerade diesen Satz dem Faustus entlehnt haben sollte. Die Unhaltbarkeit der Wagner'schen Annahme zeigt sich recht deutlich, wenn man den Text der Uebersetzung mit dem Wortlaut des Originals vergleicht:

Digitized by Google

Original.	Uebersetzung:
vnd kam in Campanien, in die Statt Neapolis, darinnen er vnsäglich viel Klöster vnd Kirchen gesehen, vnd so grosse hohe vnd herrliche gezierte Häuser, dass er sich darob verwundert, Vnd darinnen ist ein herrlich Castell oder Burg, so new gebawet, welches für allen anderen Gebäwen in Italia den preiss hat, der höhe, dicke vnd weite halb, mit mancherley Zierd der Thürn, Gemäuwer, Palläst unnd Schlafkammern. Dabey ein Berg ligt, Vesuuius genannt, der voller Weingärten, Oelbäum vnd etlicher andern fruchtbaren Bäume, vnd solchen Wein, den man den griechischen Wein nennet, so herrlich vnd gut. Bald fällt jm Venedig ein u. s. w.	went into Campania, in the kingdom of Neapoly, in which he saw an innumerable sort of cloysters, nunneries and churches and great houses of stone, the streets fair and large, and streight forth from one end of the town to the other all alike, and all the pavement of the city was of brick, and the more it rained in the town, the fairer the streets were: there saw he the tomb of Virgil, and the highway that he cut through the mighty hill of stone in one night, the whole length of an English mile: where he saw the number of gallies and argezies that lay there at the city head, the wind-mill that stood in the water etc. etc.

Es ist klar, dass in diesem Fall nur von einem Abhängigkeitsverhältniss zwischen Faustus und E. F. B. die Rede sein kann. Bedenkt man nun, dass jemand, der in einer Beschreibung von Neapel „the wind-mill that stood in the water" als besondre Merkwürdigkeit erwähnte, doch sicher auch Virgil's tomb und the highway etc. kennen musste, so kann man nicht zweifelhaft sein, ob man E. F. B. oder Faustus als Original in Bezug auf den von Wagner angeführten Satz zu betrachten habe. Eben so wenig ist es glaublich, der Verfasser von E. F. B. habe folgenden in der Beschreibung von Rom sich findenden Satz „the Castle of St. Angelo, wherein are so many great cast pieces as there are days in the year, and such pieces as will shoot seven bullets off with one fire" dem Faustus entnommen, wo die entsprechende Stelle lautet:

> Upon the bridge call'd Ponte Angelo
> Erected is a castle passing strong,
> Within whose walls such store of ordnance are,
> And double cannons fram'd of carved brass,
> As match the days within one complete year.

Das deutsche Volksbuch hat nichts von alledem. Auch für die eben angeführte Stelle unterliegt es wohl keinem Zweifel, dass Faustus auf E. F. B. beruhe. Für die folgenden zwei Verse des

Digitized by Google

Faustus wird man die Abhängigkeit von E. F. B. kaum leugnen wollen. Sie lauten:

> Besides the gates, and high pyramides,
> Which Julius Cæsar brought from Africa.

In E. F. B. heisst es:

The city hath eleven gates, and a hill called Vaticinium ..... he visited the churchyard of St. Peter, where he saw that pyramid that Julius Cæsar brought forth of Africa; it stood in Faustus's time leaning against the churchwall of St. Peter's; but Pope Sixtus hath erected it in the middle of St. Peter's churchyard etc. folgt Beschreibung der Pyramide. Das deutsche Volksbuch erwähnt die Pyramide gar nicht.

Wir schliessen hieran zunächst die Vergleichung der übrigen Verse von Faust's Reisebeschreibung mit den in Betracht kommenden Quellen.

Faust's Rede beginnt:

> Having now, my good Mephistophilis,
> Pass'd with delight the stately town of Trier,
> Environ'd round with airy mountain-tops,
> With walls of flint, and deep-entrenched lakes,
> Not to be won by any conquering prince.

E. F. B. hat: Trent ... where he saw ... a mighty large castle that was built with brick, with three walls and three great trenches, so strong, that it was impossible for any prince's power to win it.

G. F. B. sagt: *Kam gen Trier ..... da er nichts sonderlichs gesehen, dann einen Pallast, wunderbarlichs Wercks, welcher auss gebacken Ziegeln gemacht, vnd so fest, dass sie keinen feind zu fürchten haben.*

Auch hier beruht der Text des Faustus eher auf der detaillirteren Beschreibung des E. F. B. als umgekehrt. Auffallend bleibt freilich die Form Trier und der Vers:

> Environ'd round with airy mountain-tops,

dessen Inhalt sich in keiner der Quellen findet. Eine directe Abhängigkeit des uns vorliegenden Textes des Faustus von dem deutschen Original ist wegen der Uebereinstimmung der Ausdrücke

> Not to be won by any conquering prince

und impossible for any princes power to win it nicht anzunehmen, da G. F. B. nur sagt: *dass sie keinen feind zu fürchten haben.* Dagegen wäre es gar nicht unmöglich, dass der Name Trier und

Digitized by Google

der Vers Environ'd round etc. Ueberreste des ursprünglichen Marlowe'schen Textes sind, welche bei der Ueberarbeitung auf Grund von E. F. B. benutzt worden sind.

Die nächsten Verse:

> From Paris next, coasting the realm of France,
> We saw the river Maine fall into Rhine,
> Whose banks are set with groves of fruitful vines

entsprechen in E. F. B.:

from thence (i. e. Trent) he departed to Paris, where he liked well the academy; and what place or kingdom so ever fell in his mind the same he visited. He came from Paris to Mentz, where the river of Maine falls into the Rhine, notwithstanding he tarried not long there etc.

E. F. B. ist hier bloss Uebersetzung von G. F. B.: *Darnach wendet er sich gen Pariss in Franckreich, vnd gefielen jm die Studia vnnd hohe Schul gar wol. Was nu dem Fausto für Stätt vnd Landschaften in Sinn fielen, die durchwandert er. Als vnter andern auch Meyntz, da der Mayn in Rhein fleusst, er saumpt sich aber da nicht lang etc.*

Auch hier beruht Faustus wohl auf der englischen Uebersetzung.

Der Vers:

> Whose banks are set with groves of fruitful vines,

der aus keiner der Quellen stammt, mag noch von Marlowe selbst herrühren.

Die Verse:

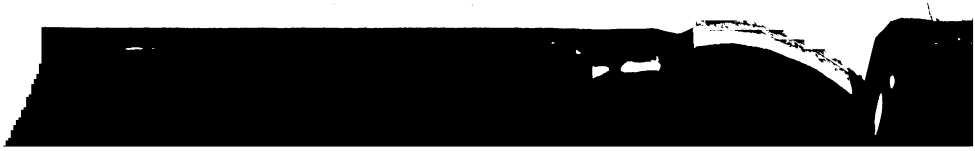
> From thence to Venice, Padua, and the rest,
> In one of which a sumptuous temple stands,
> That threats the stars with her aspiring top,

verglichen mit

From thence he came to Venice... He wonder'd not a little at the fairness of St. Mark's Place, and the sumptuous church standing thereon, how all the pavement was set with coloured stones, and all the rood or loft of the church double gilded over. Leaving this, he came to Padua... Then saw he the worthiest monument in the world for a church, named St. Anthony's cloyster, which for the pinacles thereof, and the contrivement of the church, hath not the like in christendom scheinen nur eine Zusammenziehung des Prosatextes zu sein. Letzteres wird besonders klar, wenn man die entsprechenden Verse der Ausgabe von 1616 (Dyce ed. 1876 p. 118a) herbeizieht. Hier finden sich nämlich nach dem Verse

> That threats the stars with her aspiring top

noch die beiden folgenden Verse:



Digitized by Google

Whose frame is pav'd with sundry-colour'd stones
And roof'd aloft with curious work in gold,

die, wie man sieht, mit den in E. F. B. bei der Beschreibung der Marcuskirche gebrauchten Ausdrücken fast wörtlich übereinstimmen. Allein von der Marcuskirche konnte Faust nicht sagen

That threats the stars with her aspiring top;

dieser Vers könnte sich nur auf St. Anthony's cloyster in Padua beziehen, während auf die Marcuskirche

In one of which a sumptuous temple stands

passen würde.

Man beachte auch die Übereinstimmung zwischen Faustus und E. F. B. im Gebrauche des Wortes „sumptuous".

Die betreffenden Verse des Faustus gehen also wohl sicher auf E. F. B. zurück. Das deutsche Volksbuch erwähnt die Marcuskirche nicht; aus der Beschreibung von Padua sei angeführt:

Da es auch hat eine schöne Thumbkirch, ein Rathhauss, welches so schöne ist, dass keines in der Welt diesem zu vergleichen seyn sol. Ein Kirche S. Anthonij genannt, ist allda, dass jres gleichen in gantz Italia nit gefunden wirt.

Im Allgemeinen beruht also Fausts Bericht über seine Reise im Faustus auf der englischen Uebersetzung des deutschen Volksbuches. Dieser Sachverhalt liesse sich freilich nicht mit der Thatsache vereinigen, dass Marlowe seinen Faustus mehrere Jahre vor dem Erscheinen der Uebersetzung verfasste (vgl. S. 7), wenn es nicht bekannt wäre, dass Marlowe's Werk verschiedene Male überarbeitet und erweitert worden ist. (vgl. die Einleitungen zu den angeführten Ausgaben). Wir nehmen also an, dass die besprochene Stelle nicht von Marlowe selbst, sondern von einem der späteren Bearbeiter herrührt, wenn auch einzelne Verse des ursprünglichen Textes erhalten sein mögen (vgl. oben). Was die von Schmid (Jahrb. N. F. II) verglichenen Stellen betrifft, so können wir uns in Bezug auf dieselben mit wenigen Worten begnügen.

Die erste Stelle enthält Fausts Contract mit Mephistophilis. Ohne Zweifel stehen der Text von Faustus und von E. F. B. sich näher als Faustus und G. F. B. Allein eine rein äusserliche Vergleichung von Faustus und E. F. B. würde nicht mit Sicherheit ergeben, welcher von beiden Texten das Original zu dem andern ist. Wenn man aber in Erwägung zieht, dass der Zuhörer aus den früheren Unterredungen zwischen Faust und Mephistophilis die Bedingungen des Contracts bereits sämmtlich kennt, und dass man in den unzweifelhaft von Marlowe herrührenden Stücken eine so ungeschickte Mischung von Prosa und Vers, wie in der von Schmid

Digitized by Google

angeführten Stelle, nicht findet, so kann man den betreffenden Passus ruhig Marlowe absprechen, und demgemäss die Quelle desselben in der englischen Uebersetzung suchen.

Die nächste von Schmid verglichene Stelle steht bei Dyce (ed. 1876) p. 89a.

Tell me who made the world? etc.

Es ist klar, dass Faustus nicht direct auf dem deutschen Volksbuch beruhen kann; denn in letzterem trägt die Unterredung einen durchaus abweichenden Charakter. Uebrigens ist der Text augenscheinlich verderbt, und das Gemisch von Prosa und Vers rührt sicher nicht von Marlowe her. An dieser Stelle findet sich ein bemerkenswerter Unterschied zwischen Faustus und der englischen Uebersetzung. In ersterem ruft Faust, nachdem ihn Mephistophilis verlassen hat, aus:

Ah, Christ, my Saviour,
Seek to save distressed Faustus' soul (Dyce p. 89a).

In E. F. B. Cap. III dagegen lesen wir:

Whereat Faustus all sorrowful that he had put forth such a question, fell to weeping and to howling bitterly, not for his sins towards God, but that the devil was departed from him so suddenly in such a rage.

Das deutsche Volksbuch hat nichts Entsprechendes.

Einige Zeilen weiter findet sich im Faustus:

Faustus, we are come from hell to shew thee some pastime.

Dieser Ausdruck, schon wegen der Prosa verdächtig, steht nicht recht im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden, wo Lucifer über den Zweck seines Erscheinens sagt:

We come to tell thee thou dost injure us.

In E. F. B. Cap. XIX ist dagegen der Zusammenhang vollkommen klar. Dort sagt Lucifer:

Faustus, I have seen thy thoughts, which are not as thou hast vowed unto me, by virtue of this letter; and shewed him the obligation, which he had written with his own blood; wherefore I am come to visit thee, and to shew thee some of our hellish pastimes.

G. F. B. motiviert Lucifers Kommen ganz anders.

Hier scheint eine, wie man sieht, sehr äusserliche Umarbeitung des Marlowe'schen Textes auf Grund von E. F. B. vorzuliegen.

Die bisher besprochenen Stellen waren fast sämmtlich von Schmid angeführt, um nachzuweisen, dass die Quelle des Faustus die englische Uebersetzung gewesen sein müsse. Wir haben sie noch einmal untersucht mit Rücksicht auf Wagner's Hypothese, dass bei der Unmöglichkeit einer Benutzung der englischen Uebersetzung von

Digitized by Google

Seiten Marlowe's die Uebereinstimmung sich nur erklären lasse, wenn man eine Benutzung des Faustus durch den Verfasser der Uebersetzung annehme. Unsre Untersuchung hat aber gezeigt, dass Wagner's Voraussetzung unhaltbar ist, und wir haben selbst schon mehrfach den Weg zur Lösung der Schwierigkeiten angedeutet. Die von Schmid angeführten Stellen aus Faustus trugen alle mehr oder minder ein nichtmarlowe'sches Gepräge; es ist daher durchaus notwendig die unzweifelhaft echten Stellen zur Vergleichung heranzuziehen. Zugleich wird eine genauere Untersuchung ein Hülfsmittel für die Sonderung des marlowe'schen Textes von den späteren Zusätzen an die Hand geben, einen Einblick in das Verfahren der Ueberarbeiter ermöglichen und so eine solide Grundlage für die Kritik des Dramas liefern.

Wir beginnen mit dem ersten Auftreten des Chorus. (Dyce p. 79a) Zeile 13 ff.:

> Now is he born, his parents base of stock,
> In Germany, within a town call'd Rhodes:
> Of riper years, to Wertenberg he went,
> Whereas his kinsmen chiefly brought him up.

E. F. B. Cap. I:

John Faustus, born in the town of Rhodes... his father a poor husbandman, and not able well to bring him up, yet having an uncle at Wittenburg, a rich man...

G. F. B. Cap. I.

Doctor Faustus ist eines Bauwern Sohn gewest, zu Rod, bey Weinmar bürtig, der zu Wittenberg ein grosse Freundschafft gehabt... ja sein Vetter, der zu Wittenberg sesshafft, ein Bürger vnd wol vermögens gewest...

Das Abhängigkeitsverhältniss ist schwer zu bestimmen, Faustus kann ebenso gut auf dem deutschen Volksbuch als auf der Uebersetzung beruhen. Die Form der Eigennamen, die man mehrfach als Beweismittel verwandt hat, ist durchaus gleichgültig, da sie im Lauf der Zeit durch die verschiedenen Umarbeitungen des Faustus Veränderungen erlitten haben muss. (Auch Pröscholdt's Collation Anglia III ist daher für unsre Untersuchung unwesentlich).

Die folgenden Verse des Chorus, Faust's Monolog, Faust's Gespräch mit Valdes und Cornelius lassen sich auf keine der in Betracht kommenden Quellen zurückführen. Jedenfalls können die betreffenden Partien Marlowe nicht abgesprochen werden. Die Unterhaltung Wagner's mit den beiden Schülern gehört dagegen schwerlich Marlowe an; sie findet sich nicht in den Quellen.

Die unmittelbar folgende Beschwörung Faust's und das erste Auftreten des Mephistophilis sind sicher den Quellen entnommen;

Digitized by Google

aber es ist gar nicht anzugeben, welcher Text dem Marlowe zu Grunde gelegen hat. Ebenso ist die erste Unterredung Faust's mit Mephistophilis sicherlich Marlowe's Eigentum; namentlich ist der Charakter des Mephistophilis eine selbständige Schöpfung Marlowe's. Freilich ist die Eigentümlichkeit dieses Charakters im Verlauf des uns erhaltenen Faustus durchaus nicht bewahrt.

Die folgende Scene (Wagner und der Bauer) ist schon von Albers Jahrb. für rom. und engl. Lit. N. F. III, p. 379 als späterer Zusatz nachgewiesen; vgl. auch Wagner, Ausg. p. 114. (Ueber Albers' Aufsatz vgl. übrigens Breymann, Kölbing, Engl. Stud. V, 56 ff.).

Die nächste Scene, in welcher Faust seine Seele dem Lucifer verschreibt, zeigt eine bemerkenswerte Abweichung von den Quellen. Als Faust sich eine Ader geöffnet hat, um mit seinem Blute den Vertrag zu schreiben, gerinnt das Blut; vgl. My blood congeals, and I can write no more. (Dyce p. 86a) worauf Meph. sagt:

I'll fetch thee fire to dissolve it straight.

In keiner der Quellen findet sich dieser Zug. Nur als Ueberschrift zu Cap. VI hat G. F. B.:

D. Faustus lässt jhm das Blut herauss in einen Tiegel, setzt es auff warme Kolen, vnd schreibt, wie hernach folgen wirdt.

Die Ueberschrift lautet in E. F. B.:

How Doctor Faustus set his Blood in a Saucer on warm Ashes and writ as followeth.

Uebrigens zeigt diese Scene, dass Marlowe, dem man dieselbe nach Ausdruck und Versbau nicht absprechen kann, eine unsrer Quellen benutzt haben muss:

Faust sagt zum Schluss:

But what is this inscription on mine arm?
Homo fuge: whither should I fly? etc.

Hiermit vgl.

thereupon were... seen on his hand these words written, as if they had been written with blood, O homo, fuge (Cap. V), dementsprechend in G. F. B.:

vnd sagt man wahrhafftig, dass in solcher Hand ein gegraben vnnd blutige Schrifft gesehen worden, O homo, fuge (Cap. V).

Es ist freilich unmöglich zu constatieren, ob das deutsche Volksbuch oder die Uebersetzung für diese Stelle dem Marlowe als Quelle gedient habe.

Ueber Faust's Contract mit Meph. haben wir schon p. 11 gehandelt; von der unmittelbar folgenden Beschreibung der Hölle können wir nur sagen, dafs Marlowe dieselbe keiner der Quellen entlehnt haben kann.

Digitized by Google

Die nächsten Zeilen im Faustus, in denen Faust von Mephistophilis ein Weib verlangt, sind, wie Sprache und Versbau zeigen, vollständig corrumpiert. Beide Quellen (G. F. B. Cap. X, E. F. B. Cap. IX) enthalten die betreffende Thatsache, ohne dafs sich jedoch aus einer Vergleichung mit Sicherheit ergäbe, woher sie entnommen ist.

Die folgende mit Versen untermischte Prosa (Dyce p. 88) ist jedenfalls in dieser Form nicht von Marlowe, wenn auch Albers Jahrb. N. F. III, p. 382 sie ihm nicht abzusprechen wagt, weil die Worte Faust's: O, thou art deceived „are so very characteristic of Marlowe and his conception of Faustus." Allein die betreffenden Worte stehen gar nicht recht in Zusammenhang mit dem Vorhergehenden. Wahrscheinlich haben wir in dieser Stelle eine Ueberarbeitung, die theilweise echte marlowe'sche Verse verwandte, vor uns.

Die blankverse-Partie:

My heart's so harden'd etc.

hat in den Quellen nichts Entsprechendes; sie gehört ohne Zweifel Marlowe an. Die folgende astronomische Unterhaltung ist dagegen sicherlich einem späteren Bearbeiter zuzuschreiben (vgl auch Dyce's Anmerkung zu der Stelle p. 88b).

Ueber den Inhalt von p. 89 vgl. unsre Bemerkungen p. 12 ff. Die Erscheinung der Sieben Todsünden findet sich weder im Volksbuch noch in der Uebersetzung. Marlowe hat ohne Zweifel keinen Anteil an der Prosastelle. Derselben Ansicht ist Wagner. (Ausg. p. 120. Anm. zu l. 102.)

Wir wenden uns zur Untersuchung des Chorus (Dyce p. 90).

Learned Faustus
. . . . . .
Did mount himself to scale Olympus' top,
Being seated in a chariot burning bright,
Drawn by the strength of yoky dragons' necks.

E. F. B. hat im Cap. XXI:

and behold there stood a waggon with two dragons before it to draw the same, and all the waggon was of light burning fire.

Im Volksbuch heisst es Cap. XXV.:

vnd sahe ein Wagen mit zweyen Drachen herabfliegen, der war Hellischer Flammenweiss zu sehen.

Faustus steht, wie es scheint, E. F. B. näher als dem Volksbuch.

Vielleicht rührt der Chorus gar nicht von Marlowe her, und an seiner Stelle wurde Faust's Fahrt mit dem Drachen dargestellt, da unter dem Bühnen-Inventar der Lord Admirals men auch „j dragon

Digitized by Google

in fostes“ von Henslowe erwähnt wird, vgl. Wagner, Ausg. p. XXVII u. p. 122, Anm. zu l. 5 des Chorus.

In der Quarto von 1616 enthält der Chorus 14 Verse mehr als in derjenigen von 1604. Einer dieser Verse lautet (Dyce, p. 117b.):

> And in eight days did bring him home again.

Diese Angabe entspricht den Quellen.

In E. F. B. lesen wir:

on the Tuesday I went out, and on Tuesday seven nights following I came home again, that's eight days;

dementsprechend in G. F. B.:

also am 8. Tag zu Nachts kam ich wider zu hauss.

Schon p. 10 f. machten wir darauf aufmerksam, dass die Quarto von 1616 Verse enthält, welche in derjenigen von 1604 fehlen, aber doch auf E. F. B. zurückgehen. In der Beschreibung von Rom (Dyce p. 91b) haben wir dieselbe Thatsache zu verzeichnen. Die Verse

> Just through the midst runs flowing Tiber's stream
> With winding banks that cut it in two parts

sind erst von Dyce aus der Quarto von 1616 in diejenige von 1604 eingefügt worden. Da beide Verse in der Quarto von 1604 für den Sinn unentbehrlich sind und nur durch ein Versehen ausgefallen sein können, so ergiebt sich, dass die Quarto von 1616 einen vollständigeren Text benutzt hat.

Es ist überhaupt, wie im Verlaufe unsrer Untersuchung klar werden wird, die Quarto von 1616 für die Kritik von höchstem Werte, da sie nicht eine blosse Erweiterung der Quarto von 1604 ist, wie z. B. Wagner anzunehmen scheint.

Die Beschreibung von Rom im Faustus kann übrigens nur auf E. F. B. beruhen, wie eine Vergleichung beider Texte zeigen wird.

Im Faustus heisst es (Dyce p. 91):

> Just through the midst runs flowing Tiber's stream
> With winding banks that cut it in two parts;
> Over the which four stately bridges lean,
> That make safe passage to each part of Rome:
> Upon the bridge call'd Ponte Angelo
> Erected is a castle etc. etc.

In E. F. B. lesen wir (Cap. XXII):

Rome, which lay and doth yet lie on the river Tybris, the which divideth the city in two parts; over the river are four great stone bridges, and upon the one bridge, called Ponte St. Angelo, is the Castle etc.

Digitized by Google

Das deutsche Volksbuch (Cap. 26) sagt:

Rom, welche ligt bey einem Fluss Tyberis genannt, so mitten durch die Statt fleusst etc.

Weder die vier Brücken noch die Engelsburg sind erwähnt. Im Uebrigen vgl. unsre Bemerkungen Seite 8 ff.

Da also in der Quarto von 1604 durch Versehen Zeilen ausgefallen sind, die in der Quarto von 1616 sich finden, aber nicht von Marlowe herrühren können, so ergiebt sich, dass beide Quartos einen bereits erweiterten Text zu Grunde gelegt haben müssen, woneben, wie sich später zeigen wird, die Benutzung des von dem Marlowe'schen Original Erhaltenen nicht ausgeschlossen ist.

Die Prosa-Scene am päpstlichen Hofe rührt (auch Wagner Ausg. p. 124 Anm. zu l. 55 möchte sie Marlowe absprechen) in der erhaltenen Form kaum von Marlowe her; gegen Marlowe's Urheberschaft spricht auch z. B. der Reim in den Versen:

Anon you shall hear a hog grunt, a calf bleat, and an ass bray,
Because it is Saint Peter's holiday.

Schmid l. c. führt den Ausdruck we shall be cursed with bell, book and candle im Faustus (ed. Dyce p. 92a), der sich ebenso in E. F. B. findet, als Beweis an, dass Marlowe die engl. Uebersetzung benutzt habe. Wir legen auf diese Uebereinstimmung kein Gewicht, da man die Formel „to curse with bell, book and candle" auch sonst antrifft, z. B. in Shakespeare's King John III, 12.

Für die folgenden Verse des Chorus, die übrigens in der Quarto von 1616 fehlen, lässt sich die Quelle nicht angeben.

Die nächste Scene (Robin, Ralph und Vintner) kann man Marlowe nicht zuschreiben. Keine der Quellen hat etwas Aehnliches.

Die Verse 93b (ed. Dyce 1876):

Monarch of hell, under whose black survey etc.

stehen, wie es scheint, nicht an der richtigen Stelle. Meph. sagt in denselben:

From Constantinople am I hither come,
Only for pleasure of these damned slaves,

während doch kurz zuvor der Chorus erklärt hatte:

Carolus the Fifth, at whose palace now
Faustus is feasted 'mongst his noblemen.

In der Quarto von 1616, wo wie schon erwähnt, der Chorus fehlt, sagt Meph., nachdem er Robin verwandelt hat (Dyce p. 122b):

Now with the flames of ever-burning fire
I'll wing myself, and forthwith fly amain
Unto my Faustus, to the Great Turk's court.

Wahrscheinlich ist eine Scene verloren, die am Hofe von Constantinopel spielt. Volksbuch (Cap. XXVI) und Uebersetzung (Cap. XXII) erzählen von Faust's Aufenthalt dort.

Digitized by Google

Die Prosa im Beginn der Unterredung mit Karl V. ist fast wörtlich aus E. F. B. abgeschrieben, wie dies eine Vergleichung der ersten Zeilen zeigen wird.

Im Faustus heisst es (Dyce 94a):

Master Doctor Faustus, I have heard strange report of thy knowledge in the black art, how that none in my empire nor in the whole world can compare with thee for the rare effects of magic: they say thou hast a familiar spirit, by whom thou canst accomplish what thou list etc.

E. F. B. hat (Cap. XXIX):

Faustus, I have heard much of thee, that thou art excellent in the black art, and none like thee in mine empire; for men say that thou hast a familiar spirit with thee, and that thou canst do what thou list etc.

Das deutsche Original dazu lautet (Cap. 33): . . *der Keyser . . . hielte jm für, wie jhm bewust, dass er ein erfahrner der schwartzen Kunst were, vnd einen Warsager Geist hette etc.*

Hier muss man doch wohl zugeben, dass Faustus auf der englischen Uebersetzung beruhe.

Die folgende Rede des Kaisers in blank verse, an deren Stelle Q. 1616 nur 5 Verse hat (Dyce p. 123b), ist, wie die äusserst mangelhafte Versbildung zeigt, (vgl. z. B. Wagner, Ausg. p. 127 Anm. zu l. 24, 26 u. 31), in der uns erhaltenen Form Marlowe nicht zuzuschreiben, wenn sich auch ohne Zweifel echte Verse darunter befinden. Dass Faustus die Uebersetzung benutzt hat, zeigt eine Vergleichung.

Im Faustus sagt der Kaiser (Dyce p. 94):

As I was sometime solitary set
Within my closet, sundry thoughts arose
About the honour of mine ancestors,
How they had won by prowess such exploits,
Got such riches, subdu'd so many kingdoms,
As we that do succeed . . . . shall
(I fear me) ne'er attain to that degree
Of high renown and great authority etc.

Damit vergleiche man E. F. B. Cap. XXIX:

being once solitary in my house, I called to mind my elders and ancestors, how it was possible for them to attain to so great a degree and authority, yea, so high, that we, the successors of that line, are not able to come near etc.

und G. F. B. Cap. 33:

dass ich auff ein zeit in meinem Läger in Gedancken gestanden, wie vor mir meine Voreltern vnd Vorfahren in so hohen Grad vnd

Digitized by Google

Authoritet gestiegen gewesen, dann ich vnd meine Nachkommene noch entspringen möchten etc.

If . . . thou . . . Canst raise this man from hollow vaults below,
And bring with him his beauteous paramour,
Both in their right shapes, gesture and attire
They us'd to wear during their time of life,
Thou shalt both satisfy my just desire,
And give me cause to praise thee whilst I live.

In E. F. B. heisst es:

let me see that Alexander and his Paramour, the which was praised to be so fair; and I pray thee shew me them in such sort, that I may see their personages, shapes, gesture and apparel, as they used in their life time . . . . that I may say, I have my long desire fulfilled, and to praise thee etc.

G. F. B.: *demnach ist mein gnädiges begern, mir sein Alexanders, vnd seiner Gemählin Form, Gestalt, Gang, Geberde, wie sie im Leben gewesen, fürzustellen, damit etc.*

Wie das Folgende im Faustus ebenfalls beinahe wörtlich aus E. F. B. abgeschrieben ist, kann man durch Vergleichung des Textes mit der in der Anmerkung zu p. 94 von Dyce abgedruckten Stelle aus E. F. B. ersehen.

Die nächste Scene (Enter a Horse-courser) scheint der englischen Uebersetzung entnommen zu sein.

Vgl. im Faustus den Satz:

I was no sooner in the middle of the pond, but my horse vanished away, and I sat upon a bottle of hay, never so near drowning in my life (Dyce p. 96b)

mit: he rid him into a river, presently the horse vanished from under him, and he was left on a bottle of straw, insomuch that the man was almost drowned. (Cap. XXXIV.)

E. F. B. ist eine Uebersetzung von:

ritte in ein Schwemme, da verschwand das Pferd, vnd sass auff einem Bündel Stro, dass er schier ertruncken were. (Cap. 39.)

Mit der Scene am Hofe von Anhalt, verhält es sich wie mit derjenigen am Hofe Karl's V.: der Text, wie er in der Quarto von 1604 vorliegt, ist fast wörtlich der Uebersetzung des Volksbuches entnommen. Vgl. Dyce's Anmerkung zu p. 97.

Die Scene, in welcher Helena zum ersten Male erscheint, kann nicht richtig überliefert sein. Die Prosa im Anfange derselben ist kaum von Marlowe: er würde den Ausdruck: „that peerless dame of Greece“ wohl nicht zweimal so unmittelbar nacheinander gebraucht haben. Die folgenden Verse dagegen tragen durchaus marlowe'sches Gepräge. Eine bestimmte Quelle lässt sich nicht angeben. Ebenso gehören die Verse der Old Man-Scene und der

Digitized by Google

zweiten Erscheinung der Helena unzweifelhaft Marlowe an, wenn sich auch nicht ausmachen lässt, ob Marlowe das deutsche Volksbuch oder die Uebersetzung für die betreffenden Partien zu Grunde gelegt hat. Die Abschiedsscene dagegen scheint nicht unverändert auf uns gekommen zu sein; vor Allem ist die Prosafassung bedenklich. Vgl. Wagner, Ausg. p. 133 Anm. zu l. 27. Ob der Anfang auf das Volksbuch oder dessen Uebersetzung zurückgeht, lässt sich nicht mehr ausmachen. Der Schluss der Scene dagegen scheint auf E. F. B. zu beruhen. vgl. Dyce p. 100b: Why did not Faustus tell us of this before, that divines might have prayed for thee?

Faust. Oft have I thought to have done so; but the devil threatened to tear me in pieces, if I named God, to fetch both body and soul, if I once gave ear to divinity.

Entsprechend heisst es in E. F. B. Cap. LXII:

What have you done to conceal this matter so long from us? We would, by the help of good divines .... have brought you out of this net ..... Doctor Faustus answered, I durst never do it, although I often minded to settle my life etc..... then came the Devil and would have had me away ... and said, ... so soon as I turned again to God, he would despatch me altogether etc.

E. F. B. ist hier wörtliche Uebersetzung von G. F. B.

Der Schlussmonolog ist, wie zu erwarten war, nicht eine blosse Umschreibung irgend einer der Quellen. Doch finden sich einige bemerkenswerthe Aehnlichkeiten zwischen Faustus und den Quellen.

> Stand still, you ever-moving spheres of heaven,
> That time may cease, and midnight never come
> — — — — — — — — — —
> That Faustus may repent and save his soul

entspricht in E. F. B. (Cap. LX):

Ah, that I could carry the heavens upon my shoulders, so that there were time at last to quit me of this everlasting damnation. Oh what can deliver me out of the fearful tormenting flame etc.

In G. F. B. findet sich nur:

Ach ich wolte gerne dess Himmels entberen, wann ich nur der ewigen straffe köndt entfliehen, Ach wer wirt mich dann auss dem vnaussprechlichen Feuwer der Verdampten erretten? (Cap. 66.)

Der Satz Ah, that I could carry the heavens upon my shoulders, so that there were time etc., der keinen rechten Sinn giebt, sieht aus wie eine Reminiscenz an die entsprechende Stelle des Faustus. So hätten wir also hier eine Uebereinstimmung, die der Wagner'schen Hypothese gemäss wäre. Denn man kann kaum annehmen, dass die angeführten Worte des Faustus auf jenem sinnlosen Satze des E. F. B. beruhen sollten.

Digitized by Google

Andrerseits scheinen die Verse:

Mountains and hills, come, come, and fall on me,
And hide me from the heavy wrath of God!

zu folgender Stelle des Volksbuch zu stimmen (Cap. 64):

wo sol ich mich verbergen? wohin sol ich mich verkriechen oder fliehen? Ja, ich seye wo ich wölle, so bin ich gefangen.

In der Uebersetzung findet sich nichts Entsprechendes.

Der Schluss-Chorus gehört, unsrer Ansicht nach, schwerlich Marlowe an; denn ausser dem ungeschickten Ausdruck der ersten Verse, schliesst er mit einem Reime, den Marlowe, wie der Prolog zu seinem Tamburlaine I. P. erklärt, aus seinen Dramen verbannt hatte. Uebrigens schliesst sich auch die Ermahnung zu genau den Quellen an; so heisst es in E. F. B.:

out of which example every Christian may learn, but chiefly the stiff-necked and high-minded may thereby learn to fear God and to be careful of their vocation, and to be at defiance with all devilish works, as God hath most precisely forbidden

und entsprechend im Volksbuch:

Dann vns hie ein erschrecklich Exempel seiner Verschreibung vnnd Ends fürgebildet ist etc. und vorher: *darauss jeder Christ zu lernen, sonderlich aber die eines hoffertigen, stoltzen, fürwitzigen vnd trotzigen Sinnes vnnd Kopffs sind, Gott zu förchten, Zauberey, Beschwerung vnnd andere Teuffelswerks zu fliehen, so Gott ernstlich verbotten hat.*

Unsre Untersuchung hat ergeben, dass bedeutende Teile des Faustus, wie er in den Quartos vorliegt, augenscheinlich fast wörtlich der englischen Uebersetzung des Volksbuches entnommen sind.

Andre Stellen stimmten nur in wenigen Ausdrücken mit E. F. B. überein, aber man sieht leicht, dafs für die betreffenden Stellen in der uns vorliegenden Form Marlowe nicht verantwortlich gemacht werden kann, da dieselben durch die mangelhafte Form oder den possenhaften Inhalt sich als spätere Zusätze verraten. Doch lassen sich echte Bestandteile inmitten mehrerer der am meisten überarbeiteten Partien nicht verkennen. Was nun die nach Vers und Sprache unzweifelhaft echten marlowe'schen Bestandteile anbetrifft, so hat sich für sie eine directe Abhängigkeit von der Uebersetzung durchaus nicht nachweisen lassen. Vielmehr sprechen einige wenn auch nur schwache Uebereinstimmungen mit dem Volksbuch für die Benutzung des letzteren durch Marlowe. Bedenkt man ferner, dass, wie unsre Vergleichung wohl zur Genüge gezeigt hat, Marlowe den Stoff, soweit er ihn nicht selbständig erfand, nur aus dem Volksbuch oder einer Uebersetzung desselben entnehmen konnte, letzere aber einerseits wegen ihres späteren Erscheinens,

Digitized by Google

andrerseits wegen des Mangels an genügender wörtlicher Übereinstimmung nicht in Betracht kommt, so bleibt nur die Benutzung des Volksbuches als Möglichkeit offen. Freilich lässt sich nicht mehr ausmachen, ob die erste Originalausgabe von 1587 oder eine andre vor 1589 erschienene Ausgabe Marlowe vorgelegen habe. Was Wagner's Hypothese anbetrifft, so hat sich ergeben, dass dieselbe im Ganzen unhaltbar ist, wenn sich auch eine einzige Stelle allenfalls zur Stütze derselben anführen liess (vgl. S. 20). Freilich war dies keine der von Wagner selbst vorgebrachten.

Wie man sieht, haben schliesslich beide Ansichten Recht, sowohl die, welche das Volksbuch, als die, welche die Uebersetzung desselben als Quelle des Faustus betrachtet. Nur liess sich zu keiner endgültigen Entscheidung kommen, solange man nicht die marlowe'schen Bestandteile von der Ueberarbeitung trennte. Andrerseits hat unsre Untersuchung hoffentlich gezeigt, wie man an der englischen Uebersetzung ein vortreffliches Mittel für die Kritik des Faustus besitze. Man wird nämlich Alles, was augenscheinlich der Uebersetzung des Volksbuches entnommen ist, mit ruhigem Gewissen Marlowe absprechen dürfen.

Man kann fragen, wesshalb Marlowe's Drama so ausgedehnte und doch so wertlose Zusätze erfuhr. Die wahrscheinlichste Erklärung dürfte sein, dass durch irgend einen Zufall das marlowe'sche Original nur zum Teil erhalten blieb. Als durch das Verbot von 1589 den Lord Admiral's men die Aufführungen untersagt wurden (Wagner p. XXVII, Anm.), mag Marlowe's Theatermanuscript verschwunden sein, und nur Aufzeichnungen, wie sie während der Vorstellungen gemacht wurden, mögen sich erhalten haben. Diese Aufzeichnungen mögen den Kern einer Bearbeitung gebildet haben, die unter Benutzung der englischen Uebersetzung vorgenommen wurde. Auf einer solchen Bearbeitung beruhen Quarto von 1604 und Quarto von 1616. Daneben haben beide wahrscheinlich noch die Ueberbleibsel des marlowe'schen Textes benutzt, da sie unabhängig von einander unzweifelhaft echte Bestandteile enthalten.

Wenn man sieht, wie die Bearbeiter mit dem marlowe'schen Faustus verfahren sind, so kann man zweifeln, ob die bisher von der Kritik gänzlich unbeanstandet gelassenen Scenen auch wirklich in der ursprünglichen Form überliefert sind. Der Erörterung dieser Frage wollen wir die folgenden Seiten widmen. Es handelt sich hier vor Allem um die oft getadelte Schlussscene. Doch zuvor wollen wir die Scene untersuchen, in welcher der Old Man Faust von seinem gottlosen Lebenswandel abzubringen versucht. (ed. Dyce p. 98).

Es ist zunächst auffallend, dass die Anfangsverse der Scene, welche das Auftreten des alten Mannes motivieren, im Q. 1604

Digitized by Google

und Q. 1616 durchaus nicht übereinstimmen. Albers' Erklärung l. c. p. 390: Rowley and Birde's endeavour to debilitate the religious passages evidently had a hand in this alteration genügt nicht, denn die Verse der Q. 1604:

Ah, Doctor Faustus, that I might prevail
To guide thy steps unto the way of life,
By which sweet path thou mayst attain the goal
That shall conduct thee to celestial rest!

sind gar nicht anstössig, wenn man bedenkt, dass Q. 1616 folgende Ausdrücke an der betreffenden Stelle hat: (Dyce p. 131a)

bereave thee of salvation,
Then thou art banish'd form the sight of heaven.

Es scheint als habe die Vorlage der Q. 1616 die angeführten, wohl sicher marlowe'schen Verse an der betreffenden Stelle nicht gehabt. Für eine ursprünglich andre Stellung der Verse spricht auch die Unverständlichkeit des unmittelbar Folgenden:

Break heart, drop blood, and mingle it with tears.

Was ist Subject zu drop und mingle?
Die Verse der Q. 1616 sind nicht viel besser.

Auf diese gütigen Worte hat Faust nur die gewiss recht unpassende Antwort eines Selbstmordversuches.

Uebrigens besteht die ganze Scene aus Unwahrscheinlichkeiten. Faust sagt:

Hell calls for right, and with a roaring voice
Says „Faustus, come; thine hour is [almost] come."

Danach musste also seine Frist beinahe abgelaufen sein; dennoch erklärt er ein paar Verse weiter:

And with my blood again I will confirm
My former vow I made to Lucifer.

Wenn sein Ende nahe war, so war die nochmalige Bestätigung seines Contractes überflüssig. Im Volksbuch und in der Uebersetzung hatte Faust noch sieben Jahre zu leben, als er seinen Vertrag erneuerte. Dass aber in unsrem Drama Faust's Ende in der That nahe bevorstand, geht daraus hervor, dass er schon sein Testament gemacht hatte, wie Wagner mitteilt (Dyce p. 98a):

I think my master means to die shortly,
For he hath given to me all his goods.

Die Unwahrscheinlichkeit wird noch gesteigert, wenn wir die Quarto von 1616 herbeiziehen. Unmittelbar nach Faust's Worten:

And none but thou shalt be my paramour (Dyce p. 132)

erscheinen Lucifer, Belzebub und Mephistophilis auf der Bühne.

Digitized by Google

Ihre Worte: the time is come which makes it (i. e. Faust's Seele) forfeit —

And, this gloomy night,
Here, in this room, will wretched Faustus be

und zum Schluss:

He and his servant Wagner are at hand;
Both come from drawing Faustus' latest will.
See, where they come!

zeigen, dass keine grosse Zeitdifferenz zwischen Wagner's Worten

I think my master means to die shortly

und der Schlussscene liegen kann.

Wenden wir uns wieder zu Q. 1604, so ergiebt eine genauere Prüfung weitere Unvereinbarkeiten.

Die zweite Erscheinung der Helena steht auf jeden Fall nicht an der richtigen Stelle. Wie konnte Faust so unmittelbar vor seinem Ende noch ausrufen:

And none but thou shalt be my paramour?

Damit muss natürlich die ganze Stelle von

One thing, good servant, let me crave of thee (Dyce p. 99b)

an hier fortfallen. Es ist übrigens auch äusserst unwahrscheinlich, dass Marlowe die Helena zweimal, und zwar so unmittelbar nach einander, hätte erscheinen lassen. Die erste und zweite Erscheinung bildeten zusammen wohl eine einzige Scene.

Es ist höchst auffallend, dass die Rede, in welcher die Studenten Faust um die Erscheinung der Helena bitten, mitten unter der Prosa zwei Verse enthält, die in Faust's Antwort sich wiederfinden, nämlich:

let us see that peerless dame of Greece

und

whom all the world admires for majesty.

Wir können Marlowe kaum dafür verantwortlich machen. Wahrscheinlich ist die Scene, in der Helena vor den Studenten erscheint, erst auf Grund der Uebersetzung des Volksbuches verfertigt, indem der Verfasser passende Verse aus der jetzt die zweite Erscheinung bildenden Stelle entnahm und die Prosa auf Grund von E. F. B. hinzufügte. Vielleicht stand die Erscheinung ursprünglich in der bei Dyce p. 88 abgedruckten Scene, die, ähnlich wie die Old Man Scene, eine Anwandlung Faust's zur Reue enthält.

Wie kann der alte Mann (Dyce p. 100) sagen:

As in this furnace God shall try my faith,

da doch gar keine Veranlassung vorlag, dass Gott seinen Glauben auf die Probe stellte? Und was bedeutet:

Hence hell? for hence I fly unto my God? War er nicht

Digitized by Google

stets ein frommer Christ, wie ja auch Meph. von ihm sagt: His faith is great? Oder schickt er sich an zu sterben? Im Volksbuch und in der Uebersetzung belustigt sich der alte Mann über die Bemühungen des Teufels, wie man bei Dyce Anm. zu p. 100 nachlesen kann.

Unsrer Ansicht nach enthält diese Scene zu viel Widersprüche, als dass man sie Marlowe zuschreiben könnte. Die Verse rühren zum grössten Teil ohne Zweifel von Marlowe her, nur sind sie erst durch einen späteren Bearbeiter zu der jetzigen Scene verbunden worden.

Wir gehen nunmehr an die Untersuchung der Schlusscene. Wäre die Scene nur bis zu der Stelle

> Let Faustus live in hell a thousand years,
> A hundred thousand, and at last be saved!

erhalten, so würde man annehmen müssen, dass Faust gerettet wurde. Denn Faust's Aeusserungen lassen erkennen, dass er seine Thaten bereute.

Höchst auffallend ist, dass weder Lucifer noch Mephistophilis, deren Anwesenheit doch unentbehrlich ist, in der letzten Scene erscheinen, und dass Faust von namenlosen Teufeln abgeführt wird. Nun zeigt aber eine in der Quarto von 1616 erhaltenen Scene (Dyce p. 132), dass sowohl Lucifer als auch Mephistophilis zugegen sind, wie ihre Worte beweisen:

> Here, in this room will wretched Faustus be.
> And here well stay,
> To mark him how he doth demean himself.

Es ist doch sehr unwahrscheinlich, dass sie trotz ihrer ausdrücklichen Erklärung die Bühne wieder verlassen haben sollten. Bei Faust's Auftreten standen sie wohl bei Seite und beteiligten sich erst im geeigneten Moment an der Handlung. Lucifer's Anwesenheit folgt auch aus dem Verse:

Yet will I call on him: O, spare me Lucifer (Dyce p. 101). Betrachten wir jetzt den Schluss der Scene genauer.

Nach den Worten: Impose some end to my incessant pains! etc. ist es doch höchst geschmacklos, an eine Verwandlung unto some brutish beast zu denken! Aber der mangelhafte Versbau zeigt schon, dass die Verse Ah, Pythagoras' metempsychosis etc. nicht richtig überliefert sind. Vielleicht lautete die Stelle:

> Why wert thou not a creature wanting soul?
> Or why is this immortal that thou hast?
> All brutish beasts are happy: when they die,
> Their souls are soon dissolv'd in elements;
> But mine must live etc.

Digitized by Google

Der Bearbeiter, der nicht begriff, dass der Nachdruck auf Their souls (nicht auf souls) im Gegensatz zu But mine lag, glaubte den Gedanken durch die Einführung der phythagoräischen Seelenwanderung zu verbessern. Vielleicht stand übrigens die ganze angeführte Stelle zu Anfang der Scene hinter den Worten:

And then thou must be damn'd perpetually!

Die Verse:

Curs'd be the parents that engender'd me etc.

gehören Marlowe wohl sicher nicht an. Sie können nicht in demselben Atem gesprochen werden mit Impose some end to my incessant pain etc.

Die folgenden Verse:

Now body turn to air etc.

sind nichts als eine schwache Wiederholung von

You stars ....
Now draw up Faustus like a foggy mist,
Into the entrails of yon labouring clouds,
That, when you vomit forth into the air,
My limbs may issue from your smoky mouths,
So that my soul may but ascend to heaven!

Sie sind wohl ohne Zweifel späterer Zusatz. An den letzten Worten trägt aber Marlowe sicherlich keine Schuld:

Ugly hell, gape not! come not Lucifer!
I'll burn my books! Ah Mephistophilis!

Der Ausruf I'll burn my books! ist doch zu lächerlich für den Moment.

Unsrer Ansicht nach wurde Faust nicht zur Hölle abgeführt, und die jetzt den Schluss der Old Man-Scene bildenden Verse standen ursprünglich in der letzten Scene:

Satan begins to sift me with his pride:
As in this furnace God shall try my faith,
My faith, vile hell, shall triumph over thee.
Ambitious fiends, see how the heavens smile
At your repulse, and laugh your state to scorn!
Hence hell! for hence I fly unto my God.

Die angeführten Verse erhalten in diesem Zusammenhange erst rechten Sinn. Mephistophilis mochte dann schliessen mit folgenden, ebenfalls jetzt in der Old-Man-Scene befindlichen Worten:

His faith is great; I cannot touch his soul;
But what I may afflict his body with
I will attempt, which is but little worth.

Wenn der Ausgang wirklich so war, wie wir annehmen, so ist natürlich auch der Schluss-Chorus späterer Zusatz, wie wir schon S. 21 zu zeigen versuchten.

Digitized by Google

Wir wollen noch Einiges anführen, um unsre Ansicht von der Unechtheit des jetzigen Schlusses zu stützen. Die Worte

Adders and serpents let me breathe a while!
Ugly hell gape not!

passen gar nicht zu der an den unzweifelhaft marlowe'schen Stellen gegebenen Beschreibung der Hölle; vgl. Dyce p. 83b:

How comes it, then, that thou art out of hell?
Why, this is hell, nor am I out of it etc.

Dyce p. 87a antwortet Mephistophilis auf Faust's Frage, wo die Hölle sei:

Within the bowels of these elements,
Where we are tortur'd and remain for ever:
Hell hath no limits etc.

Bei dem Ausdruck tortur'd braucht man nicht an die populären Vorstellungen von den Höllenqualen zu denken, vgl. Dyce p. 84a:

Think'st thou that I, who saw the face of God,
And tasted the eternal joys of heaven,
Am not tormented with ten thousand hells etc.

Die in Quarto 1616 (Dyce p. 133b) gegebene Beschreibung kann abgesehen von ihrem Inhalt, schon der Versbehandlung wegen nicht von Marlowe herrühren, da sich unter 14 Versen (von And now pour soul bis Ten thousand tortures) nicht weniger als drei Reime finden (Jac. Schipper, De Versu Marlovii p. 26 und Wagner Ausg. p. 134 Anm. zu l. 105).

Wäre ferner der Schluss echt, so müsste natürlich Faust mit Leib und Seele vom Teufel geholt werden. Nun ist aber an den echten Stellen nur von einer Verschreibung der Seele und nicht auch des Körpers die Rede. Vgl.

For when we hear one rack the name of God — — —
We fly, in hope to get his glorious soul (Dyce p. 83b)
Say, he surrenders up to him his soul (p. 84a)
— I shall wait on Faustus whilst he lives,
So he will buy me service with his soul (p. 85b)
And bind thy soul, that at some certain day
Great Lucifer may claim it (p. 86a)
and with my proper blood
Assure my soul to be great Lucifer's. (ib.)
O, Faustus, they are come te fetch [away] thy soul (89a)
no end is limited to damned souls!
But mine must live still to be plagued in hell (p. 101b).

Wenn Mephistophilis Faust mit Leib und Seele haben wollte, so brauchte er ihn nicht zum Selbstmord zu verleiten, wie er (p. 99a) versucht.

Dagegen lesen wir in den späteren Zusätzen: I, John Faustus....

Digitized by Google

by these presents, do give both body and soul to Lucifer. (p. 87a), in der Prosa von p. 100a: A surfeit of deadly sin, that hath damned both body and soul.

Now body turn to air,
Or Lucifer will bear thee quick to hell (p. 101)

vgl. hierzu unsre Bemerkung p. 26.

Wie sollte nun Lucifer auf der Bühne Faust's Seele in Besitz nehmen? Der vom christlichen Glauben als Sünde betrachtete Selbstmord war hier eine Marlowe's Conception eher entsprechende Lösung, als die Abführung des lebenden Faust durch die Teufel. (Vgl. auch Ward, Ausg. p. 184 f.)

Wir glauben, das bisher Vorgebrachte genügt, um die Unechtheit des überlieferten Schlusses zu beweisen. Wie wir schon oben angaben, betrachten wir die letzten Verse der Old Man-Scene in Q. 1604 als den ursprünglichen Schluss des Faustus.

Wir wollen noch hinzufügen, dass in der Quarto von 1616 die fraglichen Verse auffallender Weise fehlen. Bedenken wegen des Gebrauches des Namens Gottes liessen sich durch leichte Aenderungen beseitigen. Das Fehlen ist um so befremdlicher, als doch hier sich eine vortreffliche Gelegenheit bot, das Auge der Zuschauer durch Teufelsspuk zu ergötzen. Wahrscheinlich standen in der Vorlage der Quartos die betreffenden Verse gar nicht am Ende der Old Man-Scene, wie ja auch der Anfang gefehlt zu haben scheint (vgl. S. 22 ff.).

Wie äusserlich der Bearbeiter in der Zusammensetzung seiner Scenen verfuhr, zeigt ein Vergleich mit den Quellen.

Cap. 49 des Volksbuches (= Cap. 45 der Uebers.) enthält Helena's Erscheinen vor den Studenten, Cap. 52 (= 48 d. Uebers.) die Begegnung mit dem alten Mann, dann folgt Cap. 53 (= 49 d. Uebers.) die zweite Verschreibung Faust's und Cap. 59 (= 55 d. Uebers.) die zweite Erscheinung der Helena. Diesem Gange der Erzählung folgt der Bearbeiter getreu, ohne sich der dadurch entstehenden Widersprüche bewusst zu werden. Die Quellen verfahren vollkommen rationell: Faust's zweite Verschreibung findet 7 Jahre vor seinem Tode statt, die Episode mit Helena aber ein Jahr vor Faust's Ende, und Faust hatte sogar von ihr noch einen Sohn. Sein Testament macht Faust in den Quellen unmittelbar vor seinem Tode (Volksbuch Cap. 60 u. 61, Uebers. Cap. 56 u. 57).

Wir wollen zum Schluss noch einige Einzelheiten der letzten Scene prüfen. Was bedeutet:

See, [see], where Christ's blood streams in the firmament?

Der Satz wird sofort verständlich, wenn wir ihn mit den Versen

I see an angel hovers o'er thy head etc. (Dyce p. 99a)

in Verbindung bringen. Da sich diese Stelle nicht von dem Vorher-

Digitized by Google

gehenden Hell calls for right etc. trennen lässt, so wird ursprünglich auf den Vers

The stars move still, time runs, the clock will strike (p. 101a)

unmittelbar

Hell calls for right etc.

gefolgt sein; dann erhält auch der Vers

Says „Faustus come; thine hour is [almost] come“

seine richtige Bedeutung.

Dass p. 101a etwas ausgefallen sein muss, sieht man ausser an der Abgerissenheit der Gedanken, an der auffallenden Verderbniss der Sprache.

Auf den Vers:

Offers to pour the same into thy soul (p. 99a)

folgte wohl unmittelbar

See, where Christ's blood streams in the firmament!
One drop would save thy soul, half a drop.

Zieht man jetzt die Verse

Break heart, drop blood, and mingle it with tears (p. 98b) etc.

herbei, so bekommen auch diese einen Sinn, wenn man nur annimmt, die Worte break heart drop blood seien Ueberreste einer Stelle, deren Gedanke etwa lautete:

Desshalb brich (break) den Trotz deines Herzens (heart), bitte um einen Tropfen (drop) von Christi Blut (blood) und mische es mit Thränen der Reue u. s. w. Hinter dem Verse

Whose blood alone must wash away thy guilt (p. 99a)

folgte wohl ursprünglich

Then call for mercy, and avoid despair!

(welches jetzt 10 Verse weiter steht).

Der Redende kann recht wohl Wagner sein (vgl. He and his servant Wagner are at hand; both come from drawing Faustus' latest will p. 132a), oder ist es ein Schüler?

Der Gedanke des Verses

O, I'll leap up to my God! Who pulls me down? (p. 101a)

ist seltsam ausgedrückt. P. 100b findet sich der Satz: I would lift up my hands; but see they hold them! Sollten beide auf demselben ursprünglichen Verse beruht haben, der vielleicht lautete:

I would lift up my hands to God; but see,
They pull them down?

Der Satz I would lift up my hands befindet sich in einem Zusammenhang von Sätzen, welche ganz auffällig Versrhythmus zeigen. Es lassen sich sogar einige Verse herstellen:

On God! whom Faustus hath abjur'd! On God,
Whom Faustus hath blasphemed! Ah, I would weep!
But Mephistophilis draws in my tears.

Digitized by Google

Es wäre nicht undenkbar, dass ähnliche Verse ursprünglich auf

Then call for mercy, and avoid despair!

gefolgt wären. Der Vers

O, I'll leap up to my God!

könnte der Rest der fortgefallnen Stelle sein.

Der Ausruf ah my Christ und die folgenden Verse (p. 101a) legen die Vermutung nahe, es habe hier ursprünglich die jetzt 89a befindliche Stelle gestanden:

Ah Christ, my Saviour,
[O] seek to save distressed Faustus' soul!
Luc. Christ cannot save thy soul, for he is just:
There's none but I have interest in the same.
Faust. O, who art thou that look'st so terrible?
Luc. I am Lucifer,
And this is my companion-prince in hell.
Faust. O, Faustus, they are come to fetch [away] thy soul!

Das Folgende kann nicht von Marlowe sein; dagegen spricht schon der klingende Ausgang prómise, der sich bei Marlowe nicht findet; cfr. Schipper, l. c. p. 26.

Dass Lucifer, Belzebub und Mephistophilis in der letzten Scene zugegen sind, haben wir schon S. 25 wahrscheinlich gemacht. Die beiden ersten mochten zu Anfang der Scene bei Seite gestanden haben und jetzt mit in die Handlung eingreifen.

Der Ausruf Where is it now? 't'is gone! (p. 101b) erinnert sehr an

Accursed Faustus, where is mercy now?
I do repent; and yet I do despair:
Hell strives with grace for conquest in my breast:
What shall I do to shun the snares of death (p. 99a).

Ohne Zweifel bildeten diese Verse einen Teil der letzten Scene.

Wir können natürlich nicht den Anspruch machen, den ursprünglichen Wortlaut gänzlich wiederhergestellt zu haben, da ohne Frage grosse Teile der letzten Scene verloren sind, und auch der ursprüngliche Schluss nur durch einen Zufall erhalten ist. Dass der in der Quarto von 1604 und derjenigen von 1616 sich findende Schluss des Monologs der marlowe'sche sei, dafür spricht aus dem Drama selbst nichts. Der erste Chorus sagt am Schluss nur:

Nothing so sweet as magic is to him,
Which he prefers before his chiefest bliss,

ohne dass Faust's Ende erwähnt wäre.

Die Bezeichnung „Tragicall History of D. Faustus" findet sich erst in der Quarto von 1604. Noch 1601 N. S. ist unser Drama in die Register der Stationer's Company von London eingetragen, als „a booke called the plaie of Doctor Faustus", und

Digitized by Google

Henslowe bezeichnet es stets als „Doctor Faustus“, (siehe Ward's Ausg. p. XLIX).

Man hat mehrfach auf die Uebereinstimmung mit Greene's Friar Bacon hingewiesen. Dieselbe wird noch auffallender, wenn ursprünglich auch Faustus sich bekehrte, wie ja Friar Bacon nach einem gottlosen Lebenswandel that.

Aus Greene's Drama wollen wir zum Schluss eine Stelle anführen, die dem von uns wiederhergestellten Text äusserst ähnlich ist. Nachdem Bacon sein Zauberglas zerbrochen hat, zeigt er seine Reue in folgenden Worten (ed. Ward p. 102):

I tell thee, Bungay, it repents me sore,
That ever Bacon meddled in this art.
The hours I have spent in pyromantic spells,
The fearful tossing in the latest night
Of papers full of necromantic charms,
Conjuring and adjuring devils and fiends,
With stole and alb and strong pentageron;
The wresting of the holy name of God,
As Sother, Eloim, and Adonai,
Alpha, Manoth, and Tetragrammaton,
With praying to the five-fold powers of heaven,
Are instances that Bacon must be damn'd
For using devils to countervail his God. —
Yet, Bacon, cheer thee, drown not in despair:
Sins have their salves, repentance can do much:
Think Mercy sits where Justice holds her seat,
And from those wounds those bloody Jews did pierce,
Which by thy magic oft did bleed afresh,
From thence for thee the dew of mercy drops,
To wash the wrath of high Jehovah's ire,
And make thee as a new-born babe from sin. —
Bungay, I'll spend the remnant of my life
In pure devotion, praying to my God
That he would save what Bacon vainly lost.

Nachtrag zu p. 18 u. Faustus stimmt wörtlich mit E. F. B., wo es u. A. heisst (Cap. XXIX): Alexander Magnus .. having so great riches, conquering and subduing so many kingdoms, the which I and those that follow me (I fear) shall never be able to attain unto.

E. F. B. ist genaue Uebersetzung von E. F. B.

Digitized by Google

Lebenslauf.

Am 8. Sept. 1858 wurde ich, Theodor Delius, Sohn des Kaufmanns Hermann August Delius, evang. Confess., in Bielefeld geboren. Mit dem Zeugniss der Reife der Realschule I. O. meiner Vaterstadt versehen, bezog ich Ostern 1877 die Universität Bonn, um mich dem Studium der neuern Sprachen zu widmen. Nach zwei Semestern begab ich mich nach Strassburg, wo ich mich drei Semester aufhielt. Meine letzten beiden Semester studierte ich in Berlin. Sommer 1881 bestand ich zu Bonn das Examen pro facultate docendi. Meine Lehrer waren die Herren Professoren und Docenten: Delius, Förster, Wilmanns in Bonn, Böhmer, ten Brink, Sohm, Goldschmidt, Koschwitz in Strassburg, Tobler, Zeller, Grimm, Scherer in Berlin, denen ich hiermit meinen Dank ausspreche.

Digitized by Google

Digitized by Google

BOOK CARD
DO NOT REMOVE

A Charge will be made

if this card is mutilated

or not returned

with the book

GRADUATE LIBRARY
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ANN ARBOR, MICHIGAN

GL

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARDS

Digitized by Google

Digitized by Google